

УДК 811

Овсянникова Ассоль Алексеевна, старший преподаватель
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Электронная почта: *oassol@mail.ru*

Ovsyannikova Assol, Senior Lecturer
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: *oassol@mail.ru*

Махоткина Мария Дмитриевна, студент
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Электронная почта: *mahotkina1106@bk.ru*

Makhotkina Mariya, Student
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: *mahotkina1106@bk.ru*

Смолина Светлана Сергеевна, студент
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Электронная почта: *sweeta.mobile@gmail.com*

Smolina Svetlana, Student
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: *sweeta.mobile@gmail.com*

Талабаева Алёна Алексеевна, студент
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Электронная почта: *t.alenka1994@gmail.com*

Talabaeva Alyona, Student
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: *t.alenka1994@gmail.com*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БИБЛЕЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается понятие фразеологии как ключ к пониманию культуры и моральных ценностей разных народов. Авторы посвятили свое исследование изучению пословиц и поговорок библейского происхождения в славянских языках – русском, украинском, белорусском и болгарском.

Ключевые слова: фразеологизм; поговорка; Библия; религия; пословица; поговорка; славянские языки.

COMPARATIVE ANALYSIS OF BIBLE PROVERBS AND SAYINGS IN SLAVIC LANGUAGES

The article examines the concept of phraseology as the key to understanding the culture and moral values of different peoples. The authors devoted their research to the study of proverbs and sayings of biblical origin in the Slavic languages – Russian, Ukrainian, Belarusian and Bulgarian.

Key words: language; phraseology; Bible; religion; proverb; saying; Slavic languages.

Родоначальником русской фразеологии считается академик В. В. Виноградов, который сформулировал учение о фразеологических единицах в русском языке и распределил их по семантическим группам [1].

Согласно Большой российской энциклопедии, «Фразеология – 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, его фразеологический состав» [2, URL].

Несмотря на то, что фразеология как раздел лингвистики изучается уже достаточно давно, ученые до сих пор не сходятся в точном определении некоторых терминов, поскольку понимают их по-разному. Например, пословицы и поговорки исследовали В. И. Даль, В. Н. Телия, О. С. Ахманова, А. Н. Мартынова, В. П. Аникин и многие другие.

Лингвист-русист Николай Максимович Шанский в работе «Фразеология современного русского языка» предлагает несколько характерных особенностей пословиц и поговорок.

Среди них он называет такие:

1) пословица – законченное суждение, поговорка – незавершенное умозаключение;

2) пословица всегда является предложением и преследует дидактическую (поучительную) цель, а поговорка включает структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов [3, URL].

Стоит отметить, что пословицами и поговорками считаются только такие высказывания, которые пользуются популярностью. И это, как правило, за редким исключением, старинные высказывания. В них, как правило, отражаются традиции, обычаи, поверья, реалии и исторические факты (в нашем случае) славянских народов. В них заключена народная мудрость и отражена национальная языковая картина мира.

Владимир Иванович Даль видел главное отличие пословицы от поговорки в том, то она является суждением с назидательным характером, а поговорка это понятие только выражает: «Пословица – коротенькая притча. Это суждение,

приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» [4, с. 35].

По происхождению пословицы и поговорки делятся на три основные группы:

- исконные пословицы того или иного языка;
- заимствованные из Библии и других литературных источников;
- заимствованные из иностранных языков [3, URL].

Согласно Новому словарю русского языка российского лингвиста Татьяны Федоровны Ефремовой, «пословица – меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл [5, URL]. Например, *Сколько волка не корми – он всё равно в лес смотрит*. А поговорка – «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [5, URL]. Например, *семь пятниц на неделе*.

Пословицы и поговорки, заимствованные из Библии, называют **паремиями** (греч. *paroimia* – притча, изречение, отрывок из Библии), поскольку Библия является важнейшим литературным источником, а заимствованные из нее высказывания являются полностью ассимилированными в славянских языках.

В филологии паремия понимается как устойчивое краткое высказывание, имеющее утилитарное применение и дидактический смысл, то есть является поучением и придает речи образность [6, с. 27].

Паремиология является одним из подразделов фразеологии – «раздел фразеологии, который изучает и классифицирует различные виды пословиц, поговорок, афоризмов и других выражений, передающих традиционные ценности и взгляды на основе жизненного опыта народа» [5, URL]. Кроме вышеназванных, паремиология изучает пословичные выражения, веллеризмы, девизы, слоганы, афоризмы, максимы, загадки и приметы.

В большинстве случаев пословицы и поговорки библейского происхождения имеют полное лексическое сходство, так как имеют общий источник и часто являются кальками или полукальками, то есть заимствуются путем буквального перевода [7, с. 17].

Таковыми примерами являются поговорки:

Стереть с лица земли (бел. *Сцерці (змесці) з (твару) зямлі* [8, URL], укр. *Стерти (змести) з лица землі* [9, с. 267], болг. *Изтривам от лицето на земята* [10, URL]);

Зарыть талант в землю (бел. *Закапаць талент у зямлю*, укр. *Закопати талант у землю* [9, с. 245], болг. *Скривам таланта си в земята* [10, URL]).

В таких пословицах, как *Бог дал, Бог и взял* (бел. *Бог даў, Бог і ўзяў*, укр. *Бог дав, Бог і взяв*, болг. *Бог дал, бог взел* [10, URL]);

Кто не работает, тот не ест (бел. *Хто не працуе, той не есць*, укр. *Хто не працює, той не їсть*, болг. *Който не работи, не трябва да яде* [10, URL]).

Интересным примером является пословица *В чужом глазу соринку видишь, в своём бревна не замечаешь*. В одной из заповедей Иисуса Христа в текстах

Евангелия от Матфея читаем: «Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь... Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» [11, URL]. На белорусском она будет звучать так: *У чужым воку і парушынку ўгледзім, а ў сваім і калоды не пабачым* [8, URL], на украинском – *У чужому глазу бачить зразу, а в своїм – ні разу*. Здесь прослеживается различие между понятиями «соринка – парушынка – зразу (сразу)» и «бревно – калода – ни разу». То есть, в украинском языке акцентируется временной аспект (у другого человека увидеть сразу, а у себя соответственно никогда), в отличие от белорусского и русского языков. На болгарском языке эта поговорка звучит как в русском: *виждам сламката в чуждото око, а гредата в своето не виждам* [10, URL] ('Я вижу соринку в чужом глазу, но не вижу бревна в своем').

Фразеологизмы могут изменяться со временем, причем эти изменения могут происходить не во всех языках, несмотря на общий источник. Так, например, случилось с фразеологизмом *Пройти сквозь огонь и воду*, который означает преодолеть все жизненные испытания. Он восходит к одному из псалмов Библии «Мы вошли в огонь и воду, и Ты вывел нас на свободу» (Псалтирь 65:12) [11, URL].

Однако в восточнославянских языках чаще употребляется иной вариант данного фразеологизма – *Пройти сквозь огонь и воду и медные трубы* (бел. *Прайсці агонь, ваду і медныя трубы*, укр. *Пройти крізь вогонь і воду і мідні труби* [9, с. 574]), в других славянских языках такой вариант не встречается (болг. *Минавам през огън и вода* [13, с. 373]).

Компонент «медные трубы» символизирует испытание славой, предположительно, он появился после Отечественной войны 1812 года и восходит к духовому оркестру, которым встречали победителя, то есть того, кто прошел «сквозь огонь и воду» [14, URL].

Однако, несмотря на значительное влияние Библии на фразеологию, один и тот же фразеологизм иногда может не иметь соответствий в других языках.

Так, пословица *Всякой твари по паре* встречается в белорусском (*Кожная пачвара мае сваю пару, Кожнай пачвары па пары* [8, URL]) и украинском языке (*Кожної тварі по парі*), но отсутствует во фразеологических словарях болгарского языка, имея только вариант перевода в самой Библии (*За всчки твари по две от всеки вид*).

Таким образом, можем сделать вывод о том, что во всех славянских языках представлены паремии библейского происхождения, поскольку христианство играет важную роль в жизни всех славянских народов. Проанализированные нами пословицы и поговорки не только характеризуют морально-ценностную парадигму, поскольку Библия – источник общечеловеческой мудрости, но и отражают сходства и различия общего культурного кода в разных языках.

Кроме того, несмотря на то, что большинство пословиц и поговорок библейского происхождения имеют общеславянские лексические элементы, мы

наблюдаем и существенные различия между языками: в русском, украинском и белорусском различий меньше, а в сравнении с болгарским, который относится к южнославянской подгруппе, различия более существенные.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Л.: Наука, 1946. 328 с.
2. Большая российская энциклопедия 2004–2017. URL: <https://old.bigenc.ru/> (дата обращения: 28.04.2024).
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студентов филологических факультетов. М.: URSS, 1996. URL: <https://litmir.club/br/?b=251353> (дата обращения: 28.04.2024).
4. Даль В. И. Пословицы русского народа : сборник. М., 1957.
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка: толково- словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 28.04.2024).
6. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М. : Наука, 1988. 236 с.
7. Байрамова Л. К. Эквивалентность библейских аксиологических фразеологизмов // Филология и культура. 2013. № 1 (31). С.17–22.
8. Санько З. Малы расейска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем. М.: Навука і тэхніка, 1991. URL: <https://reallib.org/reader?file=589559> (дата обращения: 22.03.2024)
9. Словник фразеологізмів української мови. М.: Наукова думка, 2003. 788 с.
10. Български фрази и изрази. Значение на фрази и изрази. Фразеологичен речник с фразеологизми. URL: <https://frazite.com/> (дата обращения: 22.03.2024).
11. Евангелие от Матфея. Глава 7. URL: http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ev_matf/txt07.html?ysclid=lv1214x3kf28682691 (дата обращения: 28.04.2024).
12. Русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразеологизмов. URL: <https://899.slovaronline.com/?ysclid=luik4a16ta963871155> (дата обращения: 25.03.2024)
13. Русско-български фразеологичен речник Русско-болгарский фразеологический словарь. М. : Русский язык, 1980. 588 с.
14. Грамота.ру – справочно-информационный портал о русском языке. URL: <https://gramota.ru/?ysclid=luijw6ipws294319660> (дата обращения: 20.03.2024).